



***Die Hymnen der Fastenzeit Jonas***

***The hymns of Jonah's Fast***

**ألحان صوم يونان**

***Die Kirche der heiligen Maria und der heiligen Verena in der Schweiz***

***The church of St. Mary and St. Verena in Switzerland***

**كنيسة القديسة فيرينا والقديسة مريم العذراء**

**بزيورخ**

# Morgenweihrauch

## Einleitung der Doxologie - الذكولوجيه مقدمه

Ἦεν Πῦς Ἰης πένος. Ἀμην ἄλ.

Χερε νε τεντζο ἐρο: ὠ θεεὺ  
εομεζ ἴωοτ: ἐτοι ἠπαρθένος  
ἴσχοτ νιβεν: τμασνοττ ἠματ  
ἠΠῦς.

+ Ἀνιοτὶ ἴτεπροσέρχην: ἐπῶωι  
ζα πεΨηρι ἠμενριτ: ἴτετχα  
νεννοβι νάν ἐβόλ.

Χερε  
θηέτασισι νάν: ἠπιθῶωι  
ἴταφῶη: Πῦς πέννοττ:  
τπαρθένος εὐτ.

+ Ματζο ἠΠος ἐρρη  
ἐχων: ἴτετῆρ οἴναι νεμ  
νενψῆχην: ἴτετχα νεννοβι νάν  
ἐβόλ.

τπαρθένος ἠαριαμ: τθεοτοκο  
ς εὐτ: τπρόστατης  
ἐτενζοτ: ἴτε πένος ἴτε  
τμετρωμ.

+ Ἀριπρεβεριν  
ἐρρη ἐχων: ναρρεν  
Πῦς: φηέταρεχφοτ: ζοπως  
ἴτετῆρζμοτ νάν: ἠπῶω ἐβόλ  
ἴτε νεννοβι.

Χερε νε ὠ τπαρθένος: τοτρω  
ἠμην ἴλῆθην: χερε πῶοτῶοτ  
ἴτε πένος: ἀρεχφο νάν  
ἴεμμανοτῆλ.

+ Τεντζο ἀρεπενμετὶ: ὠ  
τπρόστατης ἐτενζοτ: ναρρεν  
πένος Ἰης Πῦς: ἴτετχα  
νεννοβι νάν ἐβόλ.

Chen bechrestos isos penschojs  
amin alleloja.

Shere ne tenti-ho e-ro, o thi-  
ethowab ethmeh en-o-ou, etoi  
em-parthenos ensio niven, ti-  
masnouti ethmav empekhestos.

A-ni-owi enten epros evshi, e-  
epshoi ha pi-shiri emmenrit, entef  
ka nen-novi nan evol.

Shere thetas-misi nan, empi-ou-  
oyni enta efmi, Pekhrestos  
pennouti, ti-parthenos ethowab.

Matiho emipshois, e-ehri eigown,  
entef-er-ou-nai nem nenip-sishi,  
entef ka nen-novi nan evol.

Ti-parthenos Mariam, ti-  
Theotokos ethowab, ti-epros-tatis  
e-ten-hoot, ente epgenos ente ti-  
metromi.

Arip-res-vevin e-ehri egon,  
nahren Pekhristos fet-ari egfof  
hopos, entef-er-ehmot nan,  
empi-kow evol ente nennovi.

Shere ne oti-parthenos, ti-oro  
emmi en alitheeni, shere epsho-  
sho ente pengenos, ari egfo nan  
en Emmanoeel.

Ten-tiho ari-pen-mevi, oti-epros-  
tatis etenhot, nahren penshois  
Esos Pekhrestos, entef ka nen-  
novi nan evol.

In Christus Jesus, unserem Herrn.  
Amen Halleluja.

Gegrüßet seist du, o Heilige voll  
der Herrlichkeit, du ewig  
jungfräuliche Mutter Gottes,  
Mutter Christi.

+ Erhebe unsere Gebete, zu  
deinem geliebten Sohn, dass er  
uns unsere Sünden vergebe.

Gegrüßt sei die heilige Jungfrau,  
die das wahre Licht, Christus,  
unseren Gott, geboren hat.

+ Bitte den Herrn für uns, dass er  
sich unserer Seelen erbarme und  
uns unsere Sünden vergebe.

O Jungfrau Maria, die heilige  
Mutter Gottes, die treue  
Fürsprecherin der Menschen.

+ Tritt für uns ein bei Christus,  
den du geboren hast, dass er uns  
die Vergebung unserer Sünden  
gewähre.

Gegrüßt seist du, o Jungfrau, die  
wahre Königin, gegrüßt seist du,  
der Stolz unseres Geschlechts, die  
du Emmanuel geboren hast.

+ Wir bitten dich, dass du an uns  
denkst, o unsere treue  
Fürsprecherin, vor unserem Herrn  
Jesus Christus, dass er uns unsere  
Sünden vergebe.

## Die erste Doxologie – الذكصولوحية الاولى

Ιωνα πιπροφητης: ναφχι χεν  
 ἔνεχι ὑπικητος: ἠψομτ (ϛ)  
 ἠέροοτ νεμ ψομτ ἠέχωρρ: κατα  
 πικως ὑπενσωτηρ.

+ Δεφορπ ὑμοσ ἠχε Πος Φτ:  
 ψα νιρωμι ἠτε Μινετη: αφριωψ  
 νωοτ κατα πεψαχι: οροσ  
 αφερμετανοιν.

ἠψομτ ἠέροοτ νεμ ψομτ  
 ἠέχωρρ: χεν χανῶληλ  
 νεμ χαννηστια: νεμ νιναχκι  
 νεμ νιερμωοτι: νιχαλατ νεμ  
 νιτεβνωοτι.

+ Δεψωπ εροσ  
 ἠτορμετανοια: ἠχε Φτ οροσ  
 αφραι νωοτ: αφῶλι ὑπεψχωντ  
 εβολ χαρωοτ: αφχα νοτνοβι  
 νωοτ εβολ.

Τεντωβρ ὑμοκ  
 ὦ πιψαητ: ἀριοτι νεμαν  
 χα νιρεψερνοβι: ὑφρητ  
 ἠνιρεμΜινετη: ναι ναν κατα  
 πεκνωτ ἠναι.

+ Χε ἠθοκ ορφοτ  
 ἠναιητ: πιμηψ ἠναι  
 ἠρεψενεητ: οροσ  
 πιρεψωοτηεητ: πιψαιρωμι  
 ἠἄσαθοσ.

Χε χορωψ ὑψμοσ αν  
 ὑπιρεψερνοβι: ὑφρητ ἠτεψκοτψ  
 οροσ ἠτεψωνδ: ψοπτεν εροκ  
 οροσ ναι ναν: χω ναν εβολ  
 ἠνεννοβι.

+ Τωβρ ὑΠος ερηι εχων: ὦ  
 πιρεψριωψ ἠτε  
 νιρεμΜινετη: Ιωνα  
 πιπροφητης: ἠτεψχα νεννοβι  
 ναν εβολ.

Jona pieprofitis: nafchi chen  
 ethnegi empikitos : enschomt en-  
 eho-ou nem schomt enegorh :  
 kata pikos empensotir.

Afou-orp emmof enge epschois  
 efnoti: scha niromi ente ninevi :  
 af-hi-oisch no-ou kata pepsagi :  
 ouoh afermetanin.

Enschomt en-e-ho-u nem schomt  
 enegorh: chen han-eschlil nem  
 han-nistia: nem ninahki nem ni-  
 ermo-oui: nihalati nem nitebno-  
 oui.

Afschop erof entoumet-anoia:  
 enge efnouti ouoh afnai n-o-ou :  
 af-oli empefgont evol haro-ou :  
 afka nounovi no-ou evol.

Tentobh emmok ou pinahti : ari-  
 oui neman cha nirefernovi :  
 emefriti enniremninevi : nai nan  
 kata peknishti ennai.

Ge enthok ou-nouti enna-it :  
 pimisch ennai enrefschenhiet :  
 ouoh pifef-o-ou-enhit : pi-  
 majromi an aghathos.

Ge ek-ou-osch emefmou an  
 empirefernovi: emefriti entefkotf  
 ouoh entef onch : schopten erok  
 ouoh nai nan : ko nan evol  
 ennennovi

Tobh emepschois eehri egon : o  
 pifef-hi-oisch ente niremninevi :  
 Jona pi eprofitis : entef kanen  
 novi

Jona, der Prophet, war drei Tage  
 und drei Nächte im Bauch des  
 Wals, wie die Beerdigung unseres  
 Erlösers.

+ Gott, der Herr, sandte ihn zu  
 den Leuten von Ninive, er  
 verkündete ihnen sein Wort, und  
 sie taten Buße.

Drei Tage und drei Nächte lang  
 waren sie im Gebet und im  
 Fasten, mit Schmerzen und  
 Tränen, mit den Vögeln und  
 Tieren.

+ Gott nahm ihre Reue an und  
 hatte Erbarmen mit ihnen, Er hob  
 seinen Zorn von ihnen und vergab  
 ihnen ihre Sünden.

Wir beten zu Dir, o Barmherziger,  
 gehe mit uns Sündern um, wie  
 mit dem Volk von Ninive,  
 erbarme Dich unser nach Deiner  
 großen Barmherzigkeit.

+ Denn Du bist ein barmherziger  
 Gott, von großem Erbarmen und  
 voller Geduld, der gute Liebhaber  
 der Menschen.

Denn Du willst nicht, dass ein  
 Sünder stirbt, sondern dass er  
 umkehrt und lebt, nimm uns an  
 und sei uns gnädig und vergib uns  
 unsere Sünden.

+ Bete für uns zum Herrn, du  
 Prediger der Niniviten, du  
 Prophet Jona, dass er uns unsere  
 Sünden vergibt.

## Abschluss der Doxologie - ختام الذكولوجيه

Ὡπι ἠθο ἐρε соυε ἐχων: θεν  
 νιμα ετβοσι ἐτερεχη ἠθιτογ: ὠ  
 тенос ἠνηβ τηρεν  
 †θεοτοκος: ετοι ἠπαρθενος  
 ἠνηογ νιβεν.

+ Μα†ρο  
 ἠφηεταρεμασφ: πενσωτηρ  
 ἠαταθος: ἠτεφωλι ἠηαιδισι  
 εβολθαρων: ἠτεφσευι ναν  
 ἠτεφβιρηνη.

Χερε νε ὠ †παρθενος: †ογρω  
 ἠυηι ἠαληθινη: χερε πωογωογ  
 ἠτε πενγενος: ἀρεχφο ναν  
 ἠεωμανοηλ.

+ †εν†ρο ἀρεπενμεγι: ὠ  
 †προστατης ετενεοτ: ναβρεν  
 πεнос ἠηс Πχс: ἠτεφχα νεννοβι  
 ναν εβολ.

Shopi entho ere soms egon, khen  
 ni ma-et-tschosi et-are khi-en-  
 kheeto, o ten-tschois enib ti-ren  
 ti-theotokos, et-oy em-parthenos  
 enseyo niven.

Ma-tiho emfi et-aremasf, pensotir  
 en aghathos, entef oli enay-khisi  
 evol haron, entef semni-nan  
 entef hir-ini.

Shere ne oti-parthenos, ti-oro  
 emmi en alitheeni, shere epsho-  
 sho ente pengenos, ari egfo nan  
 en Emmano-il.

Ten-tiho ari-pen-mevi, oti-epros-  
 tatis etenhot, nahren penshois  
 Esos Pekhrestos, entef ka nen-  
 novi nan evol.

Sei eine Wache über uns, vom  
 Höchsten, wo du bist, o Frau von  
 uns allen, die Mutter Gottes, die  
 ewige Jungfrau.

+ Bitte Ihn, den du geboren hast,  
 unseren guten Heiland, dass er  
 unsere Sorgen wegnehme und  
 uns seinen Frieden gewähre.

Gegrüßt seist du, o Jungfrau, die  
 wahrhaftige und wahre Königin,  
 gegrüßt seist du, der Stolz  
 unseres Geschlechts, der  
 Emmanuel geboren hat.

+ Wir bitten dich, dass du an uns  
 denkst, o unsere treue  
 Fürsprecherin, vor unserem Herrn  
 Jesus Christus, dass er uns unsere  
 Sünden vergebe.

## Hymne nach dem Evangelium (Morgenweihrauch) - Montag

Αλλα παος  
 ἀριογι νεμαν: ἠφρη†  
 ἠηιρεμἠινεγη: ναι  
 εταγερμετανοιν: ακχα νογνοβι  
 νωογ εβολ.

Alla patschois ari oui neman  
 emefriti enni remninevi : nai etaf  
 ermetanin : akka nounovi no-ou  
 evol.

Aber gehe mit uns um, o mein  
 Herr, wie mit dem Volk von  
 Ninive, das Buße getan hat, und  
 Du hast ihnen ihre Sünden  
 vergeben.

## Hymne nach dem Evangelium (Morgenweihrauch) – Dienstag

Μοι νηι ἠποс  
 ἠογμετανοια: εἠχινταερμετανοι  
 ν: ἠπατε φμογ μαψθαυ  
 ἠρωι: θεν ηηπγλη ἠτε Δμεν†.

Moi ni epschois enoumetaneja :  
 eepgintaermetanin : empate  
 efmou maschtham enroi : chen  
 nipili ente amenti.

Gewähre mir, o Herr, Reue, dass  
 ich Buße tue, ehe der Tod meinen  
 Mund verschließt, in den Pforten  
 des Hades.

## Hymne nach dem Evangelium (Morgenweihrauch) – Mittwoch

Χε  
 ἠμωινη θαροι: ηηετсμαρωογ†  
 ἠτε Παιωτ: ἀρικληρονομιν  
 ἠπιωνθ: εθμην εβολ ψα ενεε.

Ge amoini haroi : ni-et-esmaroout  
 ente pajot : ari-eklironomin  
 empionch : ethmin evol scha  
 eneh.

Kommt her zu mir, ihr  
 Gesegneten meines Vaters, und  
 ererbt das Leben, das ewig währt.

## Abschlussstrophe (Morgenweihrauch)

Τενωϋ έβολ ενχω υμοσ: χε ω  
πενος Ιησ Πχσ. Ω φηέταϋάρεϋ  
έλωνασ ενχ η δην θνεχι  
υπικιτοσ.

Tenosch evol engo emmos ge  
openschois isos pichrestos. O fi-  
etaf-areh e-jonas efki chen  
ethnegi empikitos.

Wir verkünden und sagen: O  
unser Herr Jesus Christus. O Du,  
der du Jona im Bauch des Wals  
gehalten hast.

## Alleluia Ei-e-i

Αλληλοια. Ειεί έδοτη ϋα  
πιαένερϋωδότηι ντε Φτ:  
ναρην προ υφτ φηέταϋτ  
υπότνοϋ ντε ταμετάλοϋ.  
Ήναδώνησ ακ έβολ Φτ  
παθοϋτ δην όγκθαρα.  
Αριφμεϋί Ποσ ηΔαϋιδ: νευ  
τεϋμετρεμραϋϋ τηρσ.  
Αλληλοια.

Alleloja Ei-e-i echon scha pi ma en  
erscho oschi ente efnoti: nahren  
epho emefnoti fietafti  
emepoonof ente tamet alou. Tina  
o-onhe nak evol efnoti panoti  
chen oukithara. Ari-efmevi  
eptschois endavid: nem  
tefmetremrafsch tirs. Alleloja.

Alleluja. Ich will hineingehen zum  
Altar Gottes, vor das Angesicht  
Gottes, der meine Jugend froh  
macht. Ich will dich, o Gott,  
meinen Gott, mit einer Harfe  
bekennen. Gedenke, o Herr, an  
David und all seiner Sanftmut.  
Alleluja.

## Nefsenti

Сωθис άμην: κε τω πνεϋματι  
σοϋ.

So-tees ameen, ke to epnev-ma-ti  
so.

Gerettet Amen, und mit deinem  
Geist.

Несцент ден нитωδόν εθν. ΑΠοσ  
μει ηνιπυλη ντε Сιων: έροτε  
νιμα ηϋωπι τηροϋ ντε Ιακωβ.  
Αϋσαχι έθβητ ηθαν  
ηβηοϋ έϋταιηοϋτ: τβακι ντε  
Φτ. Αλληλοια.

Nefsin-ti kenne-to-o ethowab, a-  
epshois mey eni-pilee ente Seion,  
eho-tene-ma enshopi tero ente  
Yakob, afsaje ethveti enhan ehve-  
owee ev-taiot, ti-vaki ente  
Efnouti. Alleloia.

Sein Fundament ist in den  
heiligen Bergen. Der Herr liebt die  
Tore Zions, mehr als alle  
Wohnungen Jakobs. Herrliche  
Dinge werden von dir  
gesprochen, oh Stadt Gottes.  
Alleluja.

Сион τμαϋ ναχοσ: χε ότρωμ  
νευ ότρωμ αϋϋωπι ηδητс: οτοϋ  
ηθοϋ Πετδос: αϋϋισεντ υμοσ  
ϋα ένεϋ. Αλληλοια.

Seion ti-mav nagos, je o-romi  
nem o-romi af-shobi enkhets,  
owoh enthof p-etit-shosee, afhe-  
senti emmos sha eneh, alleloia.

Und von Zion wird man sagen:  
"Diese und jene wurden in ihr  
geboren, und der Allerhöchste  
selbst wird sie errichten." Alleluja.

## Entho te ti-shori

Πθο τε τϋοτη ηνοϋβ  
ηκαθαροσ: ετϋαι δα πιχεβс  
ηχρωμ ετсμαρωδότη.

Entho te ti-shori ennob en-  
katharos, etfai kha pi-jeps enek-  
rom et-esmaro-ot.

Du bist das goldene  
Räuchergefäß, das die gesegnete  
und lebendige Kohle trägt.

## Die Fürsprache der Heiligen – Hiten - الهيتينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΙΡΕΦΗΙΩΙΩ  
ΝΤΕ ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ: ΙΩΝΑ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiteni efschi ente pifehioisch  
ente nirem ninev-i: Jona pi  
eprofitis: epschois ari ehmot nan  
empi ko evol ente nennovi.

Durch die Gebete des Propheten  
Jona, des Predigers der Bewohner  
Nineves, gewähre uns, o Herr, die  
Vergebung unserer Sünden.

## Hymne vor der Apostelgeschichte - مرد الإبركسيس

Ωρε Φτ ωλι εματ εννινοβι ντε  
πιλαος: εβολζιτεν πιδλιλ: νεμ  
πιεθοι ντε πιεθοινοτχι.

Share Efnouti oli emmav, enni-  
novi ente pi-laos, evol heten pi-  
etshlil, nem pi-estoi ente pi-estoi-  
nofi.

Darin nimmt Gott die Sünden des  
Volkes weg, durch die Brandopfer  
und den Duft des Räucherwerks.

## Hymne nach dem Evangelium (Liturgie) - Montag

Ω φηεταρε ελωνα: εφχι δεν  
εθεξι απικητος: εταρζιτχι  
επωκ αφιομ: αρε ερον κατα  
τεκχομ.

O fi-etaf-areh e-Jona: efki chen  
ethnegi empikitos: etafhitf e-  
epschok emefjom: areh eron kata  
tekgom.

O Du, der Jona im Bauch des Wals  
bewahrte, als er in die Tiefe des  
Meeres geworfen wurde,  
bewahre uns mit Deiner Kraft.

## Hymne nach dem Evangelium (Liturgie) – Dienstag

Αλλα βωλ εβολ χω νηι  
εβολ: ηναπαρπτωμα ετοψ: ζω  
c Αγαθος ουοε αφιρωμι: ναι  
ναν κατα πεκνιψτ ηναι.

Alla vol evol ko ni evol :  
ennaparaptoma etosch : hos  
agathos ouoh em-majromi : nai  
nan kata peknishti ennai.

Vielmehr erteile mir die  
Absolution und den Erlass meiner  
vielen Sünden, als Gütiger und  
Menschenliebender, erbarme  
dich unser nach deiner großen  
Barmherzigkeit.

## Hymne nach dem Evangelium (Liturgie) – Mittwoch

Πισαψχι (ζ) ηωικ αφεμοτ  
ερωτ: ετοοτ ηψο ηρωμι  
αφτιωοτ: ψαψχι αφιρ αρωοε  
αμωοτ: δεν νιλακε εταφεροτω  
ερωτ.

Pischaschf enoik afesmou ero-ou:  
efto-ou enscho enromi afetsioou:  
schasch emvir afmoh emmo-ou:  
chen nilakh etaferho-ou ero-ou.

Er segnete die sieben Brote und  
machte die viertausend  
Menschen satt, und sieben Körbe  
wurden gefüllt, von dem, was  
übrig blieb.

## Psalm 150 - مرد المزمور المئة والخمسون

ΙΩΝΑ ΧΕΝ ΘΗΝΕΧΙ ΕΜΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ  
ΠΤΥΠΟΣ: ΕΠΙΧΡΟΣ ΧΕΝ ΠΙΜΕΧΑΥ  
ΝΨΟΥΜΤ ΝΕΖΟΥΟΥ.

Jona chen ethnegi empikitos kata  
eptipos: empichristos chen pi  
emhav enschomt en-e-ho-ou.

يوانان في بطن الحوت كمثل،  
المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jona im Bauch des Wals, ebenso  
wie Christus drei Tage im Grab.

Jonan fe batn alhut kamesal el masih  
fel kabr salas ajam.

## Abschlussstrophe – Somatos

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ  
ΘΕΟΥ: ΜΕΤ  
ΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ: ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜ  
ΕΝ.

Δοξα Πατρι...

ΣΩΜΑΤΟΣ...

Κε νυν κε αι...

Φαι πε Πισωμα Νεμ Πισνοφ Ντε  
ΠιμονογενΗΣ ΝΨΟΥΟΥ: ΝΑΙ ΕΤΑΝΤΙ  
ΕΒΟΛ ΝΕΧΗΤΟΥ. ΜΑΡΕΝΨΕΠΕΜΟΤ  
ΝΤΟΤΟΥ: ΜΑΡΕΝΨΩΣ ΝΕΜ  
ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ  
ΠΒΙΣΙ ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ  
ΕΝΨΩ ΕΒΟΛ ΕΝΨΩ ΕΜΜΟΣ:

Χε ΰ Πενβοις Ιησοϋς  
Πιχριστος: Ψοπ Εροκ Ντεννηστια  
Χω ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ  
ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ ΜΑΡΙΑ.

Σωτ ΰμμον ουοχ ναι ναν.

Κυριε Ελεησον: Κυριε  
Ελεησον: Κυριε Ευλοσησον  
Αμην. Σμουρ Εροι: Σμουρ Εροι: ΙϷ  
Ψμετανοια: Χω ΝΗΙ ΕΒΟΛ: Χω  
Επιμουρ.

Somatos ke ematos monogenis  
theo: met alavontes afto:  
efcharistisomen.

Zoksa patri...

Somatos ke ematos monogenis  
theo: met alavontes afto:  
efcharistisomen.

Ke nin ke ai...

Fai pe pisoma nem piesnof ente  
pimonogenis ennouti : nai  
etanetschi evol enchito:  
marenschepehmoτ entotf:  
marenhos nem ni angelos nem ni  
taghma ente eptschisi nem  
epchoros ente niesmi enosch evol  
engo emmos.

Ge o penschois isos pichristos:  
schop erok enten-nistia ko nan  
evol ennen-anomia: hiten nitobh  
nem niepresveja ente tentschois  
ennib Maria.

Soti emmon ouoh naj nan.

Kyre leison. Kyre leison. Kyre  
eflogison amin esmo eroi esmo  
eroi is metanja ko ni evol go empi  
esmo.

Für den Leib und das Blut des  
eingeborenen Gottes, an dem wir  
teilhaben durften, danken wir  
ihm.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.

Für den Leib...

Jetzt und immerdar und bis in alle  
Ewigkeit. Amen.

Dies ist der Leib und das Blut des  
eingeborenen Gottes, dessen wir  
teilhaftig geworden sind. Lasst  
uns danken und loben mit den  
Engeln und den hohen Orden und  
dem Chor der Gerechten, indem  
wir verkünden und sagen:

"O unser Herr Jesus Christus,  
nimm unser Fasten an und vergib  
uns unsere Sünden, durch die  
Gebete und die Fürbitten unserer  
heiligen Frau Maria."

Rette uns und sei uns gnädig.  
Herr sei uns gnädig, Herr sei uns  
gnädig, Herr segne uns, Amen.  
Segne mich, segne mich, sieh die  
Reue, vergib mir, sprich den  
Segen.